LOAN NUMBER 2302-VIE(SF)

LOAN AGREEMENT
(Special Operations)

(Greater Mekong Subregion Kunming-Haiphong Transport Corridor:
Yen Vien – Lao Cai Railway Upgrading Project)

between

SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

and

ASIAN DEVELOPMENT BANK

DATED 16 JANUARY 2007

LAS:VIE 39175

LOAN AGREEMENT
(Special Operations)

LOAN AGREEMENT dated 16 January 2007 between SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM ("the Borrower") and ASIAN DEVELOPMENT BANK ("ADB").

WHEREAS

(A) the Borrower has applied to ADB for a loan for the purposes of the Project described in Schedule 1 to this Loan Agreement;

(B) the Borrower has also applied to Agence Française de Développement (hereinafter called AFD) to partially finance Parts A(i), (iii) and (iv) and Parts B, C and D of the Project as described in Schedule 1 to this Loan Agreement (hereinafter called the AFD Loan);

(C) the Borrower has also applied to the Treasury and Economic Policy General Directorate (hereinafter called DGTPE) of the Ministry of Finance, France, to finance Part A(ii) of the Project as described in Schedule 1 to this Loan Agreement (hereinafter called the DGTPE Loan);

(D) the Project will be carried out by Vietnam Railways (hereinafter called VNR), and for this purpose the Borrower will make available to VNR the proceeds of the Loan provided for herein for the purposes set out in this Loan Agreement and the Project Agreement of even date herewith between ADB and VNR (hereinafter called the Project Agreement); and

(E) ADB has agreed to make a loan to the Borrower from ADB's Special Funds resources upon the terms and conditions set forth herein and in the Project Agreement;

NOW THEREFORE the parties agree as follows:

ARTICLE I

Loan Regulations; Definitions

Section 1.01. All provisions of the Special Operations Loan Regulations of ADB, dated 1 January 2006 (the "Loan Regulations"), are hereby made applicable to this Loan Agreement with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. The definitions set forth in the Loan Regulations are applicable to this Loan Agreement unless the context requires otherwise. In addition, the following terms have the following meanings:

(a) "Consulting Guidelines" means ADB's "Guidelines on the Use of Consultants by Asian Development Bank and its Borrowers" dated April 2006, as amended from time to time;

(b) "fiscal year" means the fiscal year of the Borrower which is 1 January through 31 December;

(c) "Goods" means equipment and materials to be financed out of the proceeds of the Loan, and including related services such as transportation, insurance, installation, commissioning, training, and initial maintenance, but excluding consulting services;

(d) "Governing Laws" means Decision of the Prime Minister on Establishment of Vietnam Railway, No. 34/2003/QD-TTg, dated 4 March 2003, Decision of the Prime Minister Approving the Charter on Organization and Operation of Vietnam Railway Corporation, No. 216/2003/QD-TTg, dated 27 October 2003, and Viet Nam Railway Law, Law, No. 35/2005/QH11, effective 1 January 2006;

(e) "IEE" means Initial Environmental Examination;

(f) "km" means kilometers;

(g) "MOT" means the Borrower's Ministry of Transport and any successor thereto;

(h) "Procurement Guidelines" means ADB's "Procurement Guidelines" dated April 2006, as amended from time to time;

(i) "Procurement Plan" means the procurement plan for the Project dated November 14, 2006 and agreed between the Borrower and ADB, as updated from time to time in accordance with Procurement Guidelines, Consulting Guidelines, and other arrangements agreed with ADB;

(j) "Project Executing Agency" for the purposes of, and within the meaning of, the Loan Regulations means VNR which is responsible for the carrying out of the Project;

(k) "Project facilities" means the railway tracks, bridges, and railway terminals to be upgraded, rehabilitated or constructed, and the equipment purchased pursuant to this Loan Agreement;

(l) "RP" means resettlement plan;

(m) "RPMU" means Railway Project Management Unit and any successor thereto; and

(n) "Works" means construction or civil works to be financed out of the proceeds of the Loan, including services such as drilling or mapping, and Project related services that are provided as part of a single responsibility or turnkey contract, but excluding consulting services.

ARTICLE II

The Loan

Section 2.01. ADB agrees to lend to the Borrower from ADB's Special Funds resources an amount in various currencies equivalent to forty million three hundred ninety-five thousand Special Drawing Rights (SDR 40,395,000).

Section 2.02. (a) The Borrower shall pay to ADB an interest charge at the rate of one percent (1%) per annum during the grace period, and one and one-half percent (1.5%) per annum thereafter, on the amount of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time.

(b) The term "grace period" as used in paragraph (a) of this Section means the period prior to payment of the first principal amount of the Loan on the payment date in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Loan Agreement.

Section 2.03. The interest charge and any other charge on the Loan shall be payable semiannually on 15 June and 15 December in each year.

Section 2.04. The Borrower shall repay the principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Loan Agreement.

Section 2.05. The currency of repayment of the principal of the Loan and the currency of payment of the interest charge for the purposes of Sections 4.03(a) and 4.04 of the Loan Regulations shall be United States Dollars.

ARTICLE III

Use of Proceeds of the Loan

Section 3.01. The Borrower shall make the proceeds of the Loan available to VNR for the purposes set out in this Loan Agreement and the Project Agreement and shall cause VNR to apply such proceeds to the financing of expenditures on the Project in accordance with the provisions of this Loan Agreement and the Project Agreement.

Section 3.02. The Goods, Works, and consulting services and other items of expenditure to be financed out of the proceeds of the Loan and the allocation of amounts of the Loan among different categories of such Goods, Works, and consulting services and other items of expenditure shall be in accordance with the provisions of Schedule 3 to this Loan Agreement, as such Schedule may be amended from time to time by agreement between the Borrower and ADB.

Section 3.03. Except as ADB may otherwise agree, all Goods, Works, and consulting services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured in accordance with the provisions of Schedule 4 to this Loan Agreement.

Section 3.04. Withdrawals from the Loan Account in respect of Goods, Works, and consulting services shall be made only on account of expenditures relating to

(a) Goods which are produced in and supplied from and consulting services which are supplied from such member countries of ADB as shall have been specified by ADB from time to time as eligible sources for procurement, and

(b) Goods, Works, and consulting services which meet such other eligibility requirements as shall have been specified by ADB from time to time.

Section 3.05. The Loan Closing Date for the purposes of Section 8.02 of the Loan Regulations shall be 31 December 2012 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and ADB.

ARTICLE IV

Particular Covenants

Section 4.01. In the carrying out of the Project and operation of the Project facilities, the Borrower shall perform, or cause to be performed, all obligations set forth in Schedule 5 to this Loan Agreement.

Section 4.02. The Borrower shall enable ADB's representatives to inspect the Project, the Goods and Works financed out of the proceeds of the Loan, and any relevant records and documents.

Section 4.03. The Borrower shall take all action which shall be necessary on its part to enable VNR to perform its obligations under the Project Agreement, and shall not take or permit any action which would interfere with the performance of such obligations.

Section 4.04. (a) The Borrower shall exercise its rights under the Loan Agreement in such a manner as to protect the interests of the Borrower and ADB and to accomplish the purposes of the Loan.

(b) No rights or obligations under the Loan Agreement shall be assigned, amended, or waived without the prior concurrence of ADB.

ARTICLE V

Suspension; Cancellation; Acceleration of Maturity

Section 5.01. The following are specified as additional events for suspension of the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account for the purposes of Section 8.01(m) of the Loan Regulations:

(a) The Governing Laws or any provisions thereof shall have been repealed, suspended or amended in any manner which, after consultation with the Borrower, in the reasonable opinion of ADB will or may adversely affect the carrying out of the Project or the operation of the Project facilities,.

(b) The AFD Loan shall have become liable for suspension or cancellation or shall have become repayable prior to its agreed maturity date.

(c) The DGTPE Loan shall have become liable for suspension or cancellation or shall have become repayable prior to its agreed maturity date.

(d) Any loan extended from another source, pursuant to Section 6.01(d) of this Loan Agreement, shall have become liable for suspension or cancellation or shall have become repayable prior to its agreed maturity date.

Section 5.02. The following are specified as additional events for acceleration of maturity for the purposes of Section 8.07(d) of the Loan Regulations: any of the events specified in Section 5.01 of this Loan Agreement shall have occurred.

ARTICLE VI

Effectiveness

Section 6.01. The following are specified as additional conditions to the effectiveness of this Loan Agreement for the purposes of Section 9.01(f) of the Loan Regulations:

(a) the Borrower shall have approved the feasibility study for the Project;

(b) the AFD Loan Agreement, for an amount of thirty-two million Euros (€32,000,000 [approximately $40,000,000]), shall have been duly executed and delivered, and all conditions precedent to its effectiveness (other than a condition requiring effectiveness of this Loan Agreement) shall have been fulfilled or arrangements satisfactory to ADB shall have been made for the fulfillment thereof within a period of time satisfactory to ADB;

(c) the DGTPE Loan Agreement, for an amount of approximately thirty million Euros (€30,000,000 [approximately $37,500,000]), shall have been duly executed and delivered, and all conditions precedent to its effectiveness (other than a condition requiring

effectiveness of this Loan Agreement) shall have been fulfilled or arrangements satisfactory to ADB shall have been made for the fulfillment thereof within a period of time satisfactory to ADB; and

(d) in the event the AFD Loan or the DGTPE Loan do not eventuate, the Borrower shall have made alternative arrangements, acceptable to ADB, to finance the portions of the Project intended to be financed by the AFD Loan or the DGTPE Loan, and such arrangements shall be for an amount approximately equal to that which had been intended by either the AFD Loan or the DGTPE Loan, whichever is applicable.

Section 6.02. A date ninety (90) days after the date of this Loan Agreement is specified for the effectiveness of the Loan Agreement for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

ARTICLE VII

Delegation of Authority

Section 7.01. The Borrower hereby designates VNR its agent for the purposes of taking any action or entering into any agreement required or permitted under Sections 3.02 and 3.05 of this Loan Agreement and under Sections 5.01, 5.02, 5.03 and 5.04 of the Loan Regulations.

Section 7.02. Any action taken or any agreement entered into by VNR pursuant to the authority conferred under Section 7.01 of this Loan Agreement shall be fully binding on the Borrower and shall have the same force and effect as if taken by the Borrower.

Section 7.03. The authority conferred on VNR under Section 7.01 of this Loan Agreement may be revoked or modified by agreement between the Borrower and ADB.

ARTICLE VIII

Miscellaneous

Section 8.01. The Governor of the State Bank of Viet Nam of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 11.02 of the Loan Regulations.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 11.01 of the Loan Regulations:

For the Borrower

State Bank of Viet Nam
47 - 49 Ly Thai To
Hanoi, Viet Nam

Facsimile Numbers:

(84-4) 8250-612
(84-4) 8258-385

For ADB

Asian Development Bank
P.O. Box 789
0980 Manila, Philippines

Facsimile Numbers:

(632) 636-2444
(632) 636-2336

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and to be delivered at the principal office of ADB, as of the day and year first above written.

SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

By _____
LE DUC THUY
Authorized Representative

ASIAN DEVELOPMENT BANK

By _____
AYUMI KONISHI
Country Director
Viet Nam Resident Mission

SCHEDULE 1

Description of the Project

1. The objectives of the Project are to: (i) facilitate trade and enable economic growth between northwestern Viet Nam and Yunnan Province in the People's Republic of China, (ii) facilitate access to and from Haiphong Port in Viet Nam to Yunnan Province, especially for container traffic, (iii) reduce transport costs, (iv) improve rail traffic safety, and (v) secure sufficient railway capacity to handle future traffic demands to the year 2020.

2. The Project will have the following components:

Part A: Track Component

(i) Improvement of alignment at specific locations on approximately 285 km of existing track alignment from Yen Vien to Lao Cai;

(ii) Replacement of worn out rails and switches on the main line;

(iii) Replacement of old sleepers and fastenings; and

(iv) Ballasting of track and improvement of embankments, including stabilization.

Part B: Bridge Component

(i) Construction of about six (6) new bridges; and

(ii) Rehabilitation of approximately 73 other war damaged and corroded bridges.

Part C: Terminals Component

(i) Construction of new intermediate station at Mai Tung, including passing loops;

(ii) Rehabilitation of existing stations, station buildings, access roads, platforms, cargo yards, warehouses and providing new, or extending existing, passing loops where required; and

(iii) Construction of new warehouses, platforms, cargo yards or access roads at existing stations.

Part D: Safety Component

This component consists of improving rail traffic safety through a package of measures, including:

(i) Provision of one overpass at existing at-grade crossing; and

(ii) Upgrading of existing at-grade rail-road crossings by providing improved track crossing structures and safety fencing where required.

3. The Project will utilize consulting services.

4. The Project is expected to be completed by 30 June 2012.

SCHEDULE 2

Amortization Schedule

(Greater Mekong Subregion Kunming-Haiphong Transport Corridor: Yen Vien—Lao Cai Railway Upgrading Project)

Date Payment Due	Payment of Principal (expressed in Special Drawing Rights)*
15-June-2015	841,563.00
15-Dec-2015	841,563.00
15-June-2016	841,563.00
15-Dec-2016	841,563.00
15-June-2017	841,563.00
15-Dec-2017	841,563.00
15-June-2018	841,563.00
15-Dec-2018	841,563.00
15-June-2019	841,563.00
15-Dec-2019	841,563.00
15-June-2020	841,563.00
15-Dec-2020	841,563.00
15-June-2021	841,563.00
15-Dec-2021	841,563.00
15-June-2022	841,563.00
15-Dec-2022	841,563.00
15-June-2023	841,563.00
15-Dec-2023	841,563.00
15-June-2024	841,563.00
15-Dec-2024	841,563.00
15-June-2025	841,563.00
15-Dec-2025	841,563.00
15-June-2026	841,563.00
15-Dec-2026	841,563.00
15-June-2027	841,563.00
15-Dec-2027	841,563.00
15-June-2028	841,563.00
15-Dec-2028	841,563.00
15-June-2029	841,563.00
15-Dec-2029	841,563.00
15-June-2030	841,563.00
15-Dec-2030	841,563.00

Schedule 2

Date Payment Due	Payment of Principal (expressed in Special Drawing Rights)*
15-June-2031	841,563.00
15-Dec-2031	841,563.00
15-June-2032	841,563.00
15-Dec-2032	841,563.00
15-June-2033	841,563.00
15-Dec-2033	841,563.00
15-June-2034	841,563.00
15-Dec-2034	841,563.00
15-June-2035	841,563.00
15-Dec-2035	841,563.00
15-June-2036	841,563.00
15-Dec-2036	841,563.00
15-June-2037	841,563.00
15-Dec-2037	841,563.00
15-June-2038	841,563.00
15-Dec-2038	841,539.00
TOTAL	**40,395,000.00**

* The figures in this column represent SDR equivalents determined as of the respective dates of withdrawal. The arrangements for payment of each maturity are subject to the provisions of Sections 3.04 and 4.03 of the Loan Regulations.

SCHEDULE 3

Allocation and Withdrawal of Loan Proceeds

General

1. The table attached to this Schedule sets forth the Categories of Goods, Works, services and other items to be financed out of the proceeds of the Loan and the allocation of amounts of the Loan to each such Category (hereinafter called the Table). (Reference to "Category" or "Categories" in this Schedule is to a Category or Categories of the Table.)

Percentages of ADB Financing

2. Except as ADB may otherwise agree, the items of the Categories listed in the Table shall be financed out of the proceeds of the Loan on the basis of the percentages set forth in the Table.

Interest Charge

3. The amount allocated to Category 5 is for financing the interest charge on the Loan during the implementation period of the Project.

Reallocation

4. Notwithstanding the allocation of Loan proceeds and the withdrawal percentages set forth in the Table,

(a) if the amount of the Loan allocated to any Category appears to be insufficient to finance all agreed expenditures in that Category, ADB may, by notice to the Borrower, (i) reallocate to such Category, to the extent required to meet the estimated shortfall, amounts of the Loan which have been allocated to another Category but, in the opinion of ADB, are not needed to meet other expenditures, and (ii) if such reallocation cannot fully meet the estimated shortfall, reduce the withdrawal percentage applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such Category may continue until all expenditures thereunder shall have been made; and

(b) if the amount of the Loan then allocated to any Category appears to exceed all agreed expenditures in that Category, ADB may, by notice to the Borrower, reallocate such excess amount to any other Category.

Disbursement Procedures

5. Except as ADB may otherwise agree, all Goods, Works and consulting services to be financed out of the Loan proceeds shall be disbursed in accordance with ADB's "Loan Disbursement Handbook" dated January 2001 (ADB's Loan Disbursement Handbook), as amended from time to time.

Schedule 3

Imprest Account; Statement of Expenditures

6. (a) Except as ADB may otherwise agree, the Borrower shall establish, immediately after the Effective Date, an imprest account at a commercial bank acceptable to ADB. The imprest account shall be established, managed, replenished and liquidated in accordance with ADB's Loan Disbursement Handbook and detailed arrangements agreed upon between the Borrower and ADB. The currency of the imprest account shall be United States Dollars. The advance to be deposited into the imprest account shall be $2 million.

(b) The statement of expenditures (SOE) procedure may be used for reimbursement of eligible expenditures and to liquidate advances provided into the imprest account, in accordance with ADB's Loan Disbursement Handbook and detailed arrangements agreed upon between the Borrower and ADB. Any individual payment to be reimbursed or liquidated under the SOE procedure shall apply to contracts not exceeding $100,000.

Condition of Withdrawals from Loan Account

7. Notwithstanding any other provision of this Loan Agreement, the Borrower shall not make any withdrawals from the Loan Account for any construction activities under a Works contract for a particular section of alignment until completion of all approved resettlement activities, including income restoration, in that particular section of alignment.

Attachment to Schedule 3

TABLE

ALLOCATION AND WITHDRAWAL OF LOAN PROCEEDS (Greater Mekong Subregion Kunming-Haiphong Transport Corridor: Yen Vien—Lao Cai Railway Upgrading Project)			
CATEGORY			**ADB FINANCING**
Number	**Item**	**Amount Allocated SDR**	**Percentage and Basis for Withdrawal from the Loan Account**
1	Works	14,441,000	60 percent of total expenditure
2	Equipment – Track Renewal*	16,394,000	60 percent of total expenditure
3	Environmental Protection	579,000	60 percent of total expenditure
4	Consulting Services	3,242,000	60 percent of total expenditure
5	Interest Charge	1,118,000	100 percent of amount due
6	Unallocated	4,621,000	
	Total	40,395,000	

* This line item refers to (i) installation of ballast, sleepers, rails, switches and associated works; and (ii) procurement of P43 switches for passing loops and corresponds to item "A.2.b Track Renewal" of "Table A6.2: Detailed Cost Estimates by Financier", Appendix 6 to the Report and Recommendation of the President.

SCHEDULE 4

Procurement of Goods and Works, and Consulting Services

A. General

1. All Goods and Works, and consulting services, to be financed out of the proceeds of the Loan shall be subject to and governed by the Procurement Guidelines, and the Consulting Guidelines, respectively.

2. All terms used and not otherwise defined in this Loan Agreement have the meanings provided in the Procurement Guidelines and/or the Consulting Guidelines, as applicable.

B. Procurement for Goods and Works

3. Except as ADB may otherwise agree, Goods and Works shall only be procured on the basis of the methods of procurement set forth below:

International Competitive Bidding
Shopping

The methods of procurement are subject to, among other things, the detailed arrangements and threshold values set forth in the Procurement Plan. The Borrower may only modify the methods of procurement or threshold values with the prior agreement of ADB, and modifications must be set out in updates to the Procurement Plan.

4. Domestic Preference. The Borrower may grant a margin of preference in the evaluation of bids under international competitive bidding in accordance with paragraphs 2.55(a) and 2.56 of the Procurement Guidelines for domestically manufactured Goods and paragraphs 2.55(b) and 2.56 of the Procurement Guidelines for domestic Works.

C. Selection of Consulting Services

5. Quality- and Cost-Based Selection. Except as ADB may otherwise agree, the Borrower shall apply quality- and cost-based selection for selecting and engaging consulting services.

D. Industrial or Intellectual Property Rights

6. (a) The Borrower shall ensure that all Goods and Works procured (including without limitation all computer hardware, software and systems, whether separately procured or incorporated within other goods and services procured) do not violate or infringe any industrial property or intellectual property right or claim of any third party.

(b) The Borrower shall ensure that all contracts for the procurement of Goods and Works contain appropriate representations, warranties and, if appropriate, indemnities from the contractor or supplier with respect to the matters referred to in subparagraph (a) of this paragraph.

7. The Borrower shall ensure that all ADB-financed contracts with consultants contain appropriate representations, warranties and, if appropriate, indemnities from the consultants to ensure that the consulting services provided do not violate or infringe any industrial property or intellectual property right or claim of any third party.

E. ADB's Review of Procurement Decisions

8. All contracts procured under international competitive bidding procedures and shopping, and contracts for consulting services, shall be subject to prior review by ADB, unless otherwise agreed between the Borrower and ADB and set forth in the Procurement Plan.

SCHEDULE 5

Execution of Project and Operation of Project Facilities; Financial Matters

Project Implementation and Coordination

1. VNR shall be the Executing Agency for the Project and its responsibilities shall include procurement, withdrawal of Loan proceeds and reporting to ADB and co-financiers. The RPMU, a unit within VNR, shall be responsible for day to day Project implementation and its staff shall include sufficient qualified technical, financial and support personnel.

Financial Performance

2. The Borrower shall ensure that VNR utilizes technical assistance to be made available under the Project to optimize the Project's economic benefits and financial returns, including modernizing VNR's financial management system into a structure suitable for a modern, commercial market-based railway operations as envisaged under the Borrower's Railway Law No. 35/2005/QH11, effective 1 January 2006.

3. The Borrower shall ensure that VNR prepares its financial statements of operations showing VNR's actual position. The financial statements shall comprise an income and expenditure statement, and balance sheet.

Operations

4. The Borrower shall ensure that VNR deploys sufficient rolling stock and sufficient numbers of high horsepower locomotives, at all times, for effective operation of the Project railway line.

5. The Borrower shall ensure that the extensions to existing passing loops and new passing loops at stations included in the Project are implemented in coordination with ongoing signaling works in order to ensure efficient and economic implementation of the Project.

6. The Borrower shall ensure that VNR takes all necessary measures, including adjustment of train composition, schedules, and operational speeds, when necessary, to allow both operations and periodic possession of the line to facilitate implementation of Works on and adjacent to the track in accordance with an agreed implementation schedule.

Resettlement

7. The Borrower shall ensure that VNR: (i) engages resettlement and gender specialist consultants to assist in updating, implementing and monitoring the Resettlement Plan (RP) and an independent monitor before commencement of any land acquisition activities; (ii) does not commence any land acquisition and relocation activities nor commence any Works until the updated RP has been prepared following detailed design and the updated RP has been reviewed and approved by ADB; and (iii) carries out all resettlement activities in accordance with the updated RP agreed upon between the Borrower and ADB. The RP shall be prepared in compliance with ADB's *Policy on Involuntary Resettlement* and the

Borrower's laws, regulations, and procedures. In case of discrepancies between the Borrower's laws, regulations, and procedures and ADB's Policy requirements, ADB's Policy requirements shall prevail.

8. The Borrower shall ensure that the Project-affected persons (APs), including those from the host community, are compensated at replacement cost and assisted prior to displacement from their houses, land, and assets, such as they will be at least as well off as they would have been in the absence of the Project, and the poorest APs and vulnerable groups, including ethnic minority APs, are assisted to help improve their socioeconomic status. No APs will be displaced from affected land until the applicable province allocates suitable alternative land for such APs within the same or a neighboring commune or pays compensation at replacement cost sufficient to purchase suitable alternative land within the same or neighboring commune.

9. The Borrower shall ensure timely provision of counterpart funds for resettlement to meet any unforeseen obligations in excess of the resettlement budget estimates in order to satisfy resettlement requirements and objectives.

10. VNR shall ensure that Works contractors are not issued a notice to commence Works for a particular section of alignment until (a) compensation payment and relocation to new sites has been satisfactorily completed for that particular section of alignment, (b) agreed rehabilitation assistance is in place, and (c) the particular section of alignment is free of all encumbrances.

Indigenous Peoples and Ethnic Minorities

11. The Borrower shall ensure that, to the extent any ethnic minorities are likely to be significantly affected by the Project, the measures set forth in the Ethnic Minorities Specific Actions, as agreed between the Borrower and ADB and as specified in the approved RP, are carried out in accordance with such Actions, applicable laws and regulations of the Borrower and ADB's *Policy on Indigenous Peoples.*

Social Issues

12. VNR shall ensure that all Works contracts under the Project incorporate provisions and budget to the effect that contractors: (i) comply with all applicable labor laws and related international treaty obligations, and do not employ child labor; (ii) provide safe working conditions for male and female workers; (iii) implement the provisions set forth in the Project-specific Gender Strategy as summarized in para. 13 below; and (iv) carry out HIV/AIDS and Human Trafficking education and awareness campaigns in the campsites and corridors of influence and which campaigns: (A) will include women leaders and youth from Project affected households, the Women's Union and the Youth Union, and (B) are held in coordination with the Borrower's programs and other existing initiatives.

Gender

13. District-level resettlement committees established pursuant to the RP shall include representatives from the district-level Women's Union. Commune-level resettlement committees established pursuant to the RP shall include representatives from the commune-

level Women's Union as well as female representatives from affected households, including women-headed households and women from ethnic minority households. VNR shall ensure there are capacity building training programs to provide training to district-level and commune-level resettlement committee members, as well as female representatives from affected households, including women-headed households and women from ethnic minority households, in order to provide, among other things, detailed information on resettlement activities, such as proposed relocation sites, entitlements, compensation and livelihood strategies for income improvement for affected persons, and grievance procedures.

14. The Borrower shall ensure that VNR (i) prepares a format for monitoring reports with monitoring indicators broken down by gender and ethnic group for purposes of monitoring and reports, and (ii) conducts gender sensitization training on gender and resettlement for its relevant staff, the district-level and commune-level resettlement committees, and the Women's Union.

15. In any instance where land is acquired for affected persons, the Borrower and VNR shall ensure joint registration of land or land use rights in the names of both the husband and wife.

Environment

16. The Borrower shall ensure that its laws and regulations governing environmental impact assessments, as well as ADB's *Environment Policy* (2002), are followed. If there is any discrepancy between the Borrower's laws and regulations, and ADB's *Environment Policy*, then the ADB Policy requirements shall apply.

17. The Borrower shall ensure that the contract documents for Works under the Project include specific measures in accordance with ADB's *Environment Policy* to mitigate negative environmental impacts caused by the construction and to give due consideration to prevention of damage to the natural environment in the design, construction, operation and maintenance of the Project.

18. The Borrower shall ensure that VNR implements the Environmental Management Plan (EMP) for the Project, based on the IEE, ensuring that there are adequate budget and staff resources. The Borrower shall ensure that the Project complies with best environmental practices and meets the mitigation and monitoring requirements in a timely manner as described in the IEE and prevents damage to the natural environment as a result of the design, construction, operation and maintenance of Project facilities. The Borrower and VNR shall cause (i) the contractors engaged under the Works contracts to comply strictly with all environmental impact mitigation and monitoring requirements set out in the contract documents, and (ii) the consultants engaged for construction supervision to monitor closely the compliance by the contractors with the environmental impact mitigation and monitoring requirements.

19. The Borrower shall ensure that VNR submits a semi-annual monitoring report on the conduct of the IEE and EMP to ADB for review, and which report shall include updates on the development and implementation of mitigation measures.

Schedule 5

Governance

20. To ensure transparency and good governance, VNR shall publicly disclose on its website information on how Loan proceeds are being used, presenting procurement contract awards, including for each such contract (a) the list of participating bidders, (b) name of the winning bidder, (c) basic details on bidding procedures adopted, (d) amount of the contract awarded, (d) list of Goods and/or services purchased, and (e) intended and actual utilization of Loan proceeds under each contract. The website shall be updated within two (2) weeks after each award of contract.

Auditing and Accounting

21. Without prejudice to the generality of Section 2.09 of the Project Agreement, the Borrower shall ensure that a separate accounting system for Project expenditures is maintained in accordance with sound accounting principles. All Project accounts, including financial statements, statements of expenditures and account records, shall be audited annually as part of the regular audit of accounts and financial statements by an independent auditing firm. The consolidated audit reports (in English) shall be submitted to ADB in accordance with the requirements and within the deadlines stated in Section 2.09(a) of the Project Agreement. The audit opinion shall include (i) a detailed description of the source of funds and expenditures made; (ii) an assessment of the adequacy of accounting and internal controls systems with respect to Project expenditures and other financial transactions, and to ensure safe custody of Project-financed assets; (iii) a determination as to whether the Borrower and VNR have maintained adequate documentation for all financial transactions, specifically including the statement of expenditures and imprest account procedures; and (iv) confirmation of compliance with this Loan Agreement's financial covenants.

Project Performance Monitoring and Evaluation

22. VNR shall implement a systematic Project performance monitoring and analysis system for use throughout the Project period. VNR shall establish Project indicators (baseline data) including, among others: (i) economic development and socioeconomic indicators; (ii) transport costs and time for passenger and freight services; (iii) transport services and transport charges; (iv) accident rates; (v) financial sustainability of the railway sector, (vi) affected persons incomes, (vii) access to social services, and (viii) jobs created in construction and maintenance. The baseline data shall be collected within six (6) months of the Effective Date; a second survey shall be conducted upon Project completion, and a third survey three years after Project completion to establish Project impact. The design of the baseline and impact surveys shall include data collected from (i) secondary data from government sources, (ii) household socioeconomic sample surveys, and (iii) participatory rapid appraisals. Where relevant, indicators will be disaggregated by gender.

23. The RPMU shall: (i) collect and consolidate all Project progress reports, site reports, technical and financial reports and submit them to ADB; (ii) prepare quarterly progress reports, a midterm Project evaluation report and an overall Project completion report; and (iii) other reports as may be reasonably requested by ADB. Quarterly reports shall include updated implementation, financial and procurement-related information, as well as reports

submitted by the independent monitor for resettlement activities. Quarterly reports shall be submitted to ADB within 30 days of the end of each quarter.

KHOẢN VAY SỐ 2302-VIE(SF)

HIỆP ĐỊNH VAY

(Các hoạt động đặc biệt)

(Dự án Cải tạo, nâng cấp tuyến đường sắt Yên Viên – Lào Cai, thuộc Hành lang Côn Minh - Hải Phòng, tiểu vùng Mê kông mở rộng)

Giữa

NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

và

NGÂN HÀNG PHÁT TRIỂN CHÂU Á

Ngày 16/1/2007

LAS: VIE 39175

HIỆP ĐỊNH VAY

(Các hoạt động đặc biệt)

HIỆP ĐỊNH VAY ngày 16/1/2007 giữa NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM ("Bên vay") và NGÂN HÀNG PHÁT TRIỂN CHÂU Á ("ADB")

CĂN CỨ:

(A) Bên vay đề nghị ADB cung cấp một khoản vay để thực hiện Dự án được mô tả trong Phụ lục 1 của Hiệp định Vay này;

(B) Bên vay cũng đề nghị Cơ quan phát triển Pháp (sau đây gọi là AFD) tài trợ một phần trong Phần A (i), (iii) và (iv) và Phần B, C và D của Dự án được mô tả trong Phụ lục 1 của Hiệp định vay (sau đay gọi là Khoản vay AFD);

(C) Bên vay cũng đề nghị Tổng Vụ Ngân khố và Chính sách kinh tế (sau đây là DGTPE) thuộc Bộ Tài chính Pháp tài trợ cho Phần A (ii) của Dự án được mô tả trong Phụ lục 1 của Hiệp định vay (sau đây gọi là Khoản vay DGTPE)

(D) Dự án sẽ được Tổng công ty đường sắt Việt Nam (sau đây gọi là VNR) thực hiện, và vì mục đích này, Bên vay sẽ cung cấp cho VNR vốn vay theo mục đích qui định trong Hiệp định vay và Hiệp định dự án được ký kết giữa ADB và VNR (sau đây gọi là Hiệp định dự án); và

(E) ADB đã đồng ý cấp một khoản vay cho Bên vay từ nguồn Quỹ đặc biệt của ADB theo các điều khoản và điều kiện được nêu dưới đây, trong Hiệp định Dự án;

Do vậy, hai bên đã thoả thuận như sau:

ĐIỀU I

Quy chế vay; Các định nghĩa

Mục 1.01. Tất cả các quy định trong Quy chế vay cho các nghiệp vụ đặc biệt của ADB ban hành ngày 1 tháng 1 năm 2006 ("Quy chế vay"), được áp dụng đối với Hiệp định Vay này với cùng hiệu lực như được qui định đầy đủ trong Hiệp định vay.

Mục 1.02. Trừ khi hoàn cảnh yêu cầu khác đi, các định nghĩa trong Qui chế vay có thể áp dụng cho Hiệp định vay này. Ngoài ra, các thuật ngữ sau đây có nghĩa như sau:

(a) "Hướng dẫn tư vấn" có nghĩa là "Hướng dẫn về việc sử dụng Chuyên gia tư vấn của Ngân hàng Phát triển Châu á cho các nước thành viên" ban hành vào tháng 4/2006, và được điều chỉnh theo từng thời điểm;

(b) "Năm tài chính" nghĩa là năm tài chính của Bên vay bắt đầu từ 1/1 đến 31/12;

(c) "Hàng hoá" là các thiết bị, vật tư được tài trợ bằng khoản vay, bao gồm cả các dịch vụ liên quan như: vận chuyển, bảo hành, lắp đặt, uỷ nhiệm, đào tạo và duy tu bảo dưỡng ban đầu, nhưng không bao gồm dịch vụ Tư vấn;

(d) "Các văn bản pháp lý về quản lý" có nghĩa là Quyết định của Thủ tướng chính phủ số 34/2003/QĐ-TTg ngày 4/3/2003về việc thành lập Đường sắt Việt Nam, Quyết định của Thủ tướng Chính phủ số 216/2003/QĐ-TTg phê duyệt Điều lệ tổ chức và hoạt động của Tổng công ty đường sắt Việt Nam và Luật Đường sắt Việt Nam số 35/2005/QH11, hiệu lực ngày 1/1/2006;

(e) "IEE" có nghĩa là Báo cáo kiểm tra môi trường sơ bộ;

(f) "km" có nghĩa là kilometer

(g) "MOT" có nghĩa là Bộ Giao thông vận tải của Bên vay và bất kỳ cơ quan kế nghiệm nào sau đó'

(h) "Hướng dẫn mua sắm" có nghĩa là "Hướng dẫn mua sắm" tháng 4 năm 2006, được sửa đổi theo từng thời điểm;

(i) "Kế hoạch mua sắm" có nghĩa là kế hoạch mua sắm của dự án ngày 14/12/2006 thoả thuận giữa Bên vay và ADB, được cập nhật theo từng thời điểm phù hợp với Hướng dẫn mua sắm và Hướng dẫn tư vấn, và các thoả thuận khác với ADB;

(j) "Cơ quan điều hành dự án" vì mục đích và được hiểu theo Hiệp định vay, có nghĩa là VNR chịu trách nhiệm thực hiện Dự án;

(k) "Các phương tiện/trang thiết bị dự án" có nghĩa là các phương tiện và trang thiết bị được cung cấp theo dự án;

(l) "RP" có nghĩa là kế hoạch tái định cư;

(m) "RPMU" có nghĩa là Ban Quản lý các dự án đường sắt và bất kỳ cơ quan nào kế nhiệm sau đó.

(n) "Công trình" có nghĩa là công trình xây dựng hoặc xây lắp được tài trợ bằng khoản vay, bao gồm các dịch vụ như khoan hoặc lập bản đồ, và các dịch vụ liên quan khác của dự án mà được cung cấp theo trách nhiệm riêng biệt hoặc theo hợp đồng chìa khoá trao tay, nhưng không bao gồm dịch vụ Tư vấn; và

ĐIỀU II

Khoản vay

Mục 2.01. ADB đồng ý cho Bên vay vay từ Nguồn Quĩ Đặc biệt của ADB một khoản tiền bằng các đồng tiền khác nhau có giá trị tương đương với bốn mươi triệu ba trăm chín mươi lăm nghìn Quyền rút vốn đặc biệt (40.395.000 SDR).

Mục 2.02. (a) Bên vay sẽ trả cho ADB lãi suất ở mức 1%/năm trong suốt thời gian ân hạn và 1,5%/năm cho các năm sau đó, trên tổng số vốn vay được rút từ Tài khoản vay và dư nợ tại từng thời điểm.

(b) Thuật ngữ "thời gian ân hạn" sử dụng trong đoạn (a) của phần này có nghĩa là khoảng thời gian trước thời gian ân hạn trả nợ gốc lần đầu tiên của Khoản vay vào ngày thanh toán theo như lịch trả nợ được nêu trong Phụ lục 2 của Hiệp định vay này.

Mục 2.03. Phí trả lãi hay bất kỳ một khoản phí nào tính vào vốn vay sẽ phải trả nửa năm một lần vào ngày15/6 và ngày 15/12 hàng năm.

Mục 2.04. Bên vay sẽ phải trả nợ số tiền gốc của Khoản vay đã rút từ Tài khoản vay theo lịch trả nợ quy định tại Phụ lục 2 của Hiệp định vay này.

Mục 2.05. Đơn vị tiền tệ dùng để trả nợ số tiền gốc của Khoản vay và dùng để chi trả các khoản phí nêu trong Mục 4.03(a) và 4.04 của Quy chế Vay sẽ là Đôla Mỹ.

ĐIỀU III

Sử dụng vốn vay

Mục 3.01. Bên vay sẽ cấp vốn khoản vay cho VNR tho mục đích qui định trong Hiệp định vay và Hiệp định dự án và yêu cầu VNR đảm bảo rằng toàn bộ số tiền vay được sử dụng để tài trợ cho các chi tiêu của Dự án theo đúng các qui định của Hiệp định vay và Hiệp định dự án.

Mục 3.02. Tất cả Hàng hoá, Công trình và dịch vụ tư vấn và các hạng mục chi tiêu khác được tài trợ bằng Khoản vay, và việc phân bổ khối lượng khoản vay cho các hạng mục Hàng hoá, Công trình và dịch vụ tư vấn và các hạng mục chi tiêu khác đó sẽ được tuân thủ phù hợp với các quy định nêu trong Phụ lục 3 của Hiệp định Vay này, Phụ lục này có thể được sửa đổi theo thoả thuận giữa ADB và Bên vay tại từng thời điểm.

Mục 3.03 Trừ khi ADB có thoả thuận khác, tất cả Hàng hoá, Công trình và dịch vụ tư vấn được tài trợ bằng Khoản vay sẽ được mua sắm phù hợp với các quy định nêu trong Phụ lục 4 của Hiệp định Vay này.

Mục 3.04 Các lần rút vốn từ Tài khoản vay cho các Hàng hoá, Công trình và dịch vụ tư vấn sẽ chỉ được thực hiện cho các khoản chi tiêu có liên quan tới:

a) Các Hàng hoá được sản xuất tại và cung cấp từ và các dịch vụ do các nước thành viên của ADB cung cấp theo quy định cụ thể của ADB tài từng thời điểm về các nguồn mua sắm hợp lệ; và

b) Hàng hoá, các công trình và các dịch vụ tư vấn đáp ứng các yêu cầu hợp lệ khác sẽ do ADB quy định cụ thể tại từng thời điểm.

Mục 3.05. Ngày đóng khoản vay cho các mục đích quy định tại Mục 8.02 của Quy chế vay sẽ là ngày 31 tháng 12 năm 2012 hoặc một ngày khác được Bên vay và ADB thoả thuận tại từng thời điểm.

ĐIỀU IV

Các điều khoản cụ thể

Mục 4.01. Trong quá trình thực hiện Dự án và vận hành các công trình của Dự án, Bên vay phải thực hiện, hoặc buộc phải thực hiện tất cả các nghĩa vụ được quy định trong Phụ lục 5 của Hiệp định Vay này.

Mục 4.02. Bên vay phải tạo điều kiện cho các đại diện của ADB kiểm tra Dự án, các Hàng hoá và Công trình được tài trợ bằng Khoản vay và bất kỳ sổ sách, và tài liệu liên quan.

Mục 4.03. Bên vay sẽ thực hiện tất cả các hành động cần thiết để tạo điều kiện cho VNR thực hiện các nghĩa vụ theo Hiệp định Dự án, và sẽ không thực hiện hoặc cho phép bất cứ hành động nào ảnh hưởng đến việc thực hiện các nghĩa vụ đó.

Mục 4.04. (a) Bên vay sẽ thực hiện các quyền của mình theo Hiệp định Vay nhằm bảo vệ quyền lợi của Bên vay và ADB để đạt được mục tiêu của Khoản vay.

(b) Không có bất cứ quyền hay nghĩa vụ được quy định trong Hiệp định Vay sẽ được bổ sung, điều chỉnh hoặc huỷ bỏ nếu không có ý kiến đồng ý trước của ADB.

ĐIỀU V

Đình chỉ; Huỷ bỏ; Đáo hạn

Mục 5.01. Sau đây là trường hợp bổ sung cụ thể đối với việc đình chỉ quyền rút vốn từ tài khoản khoản vay của Bên vay theo các mục đích của Mục 8.01(m) của Quy chế vay:

(a) Các Luật hoặc qui định điều chỉnh bị thay thế, đình chỉ hoặc sửa đổi dưới bất kỳ hình thức nào, sau khi tham vấn Bên vay, phù hợp với ý kiến hợp lý của ADB sẽ hoặc có thể có tác động bất lợi đối với việc thực hiện Dự án hoặc vận hành các phương tiện của Dự án.

(b) Khoản vay AFD bị đình chỉ hoặc huỷ bỏ hoặc bị trả nợ trước hạn.

(c) Khoản vay DGTPE bị đình chỉ hoặc huỷ bỏ hoặc bị trả nợ trước hạn.

(d) Bất kỳ khoản vay từ nguồn nào theo Mục 6.01(d) của Hiệp định vay bị đình chỉ hoặc huỷ bỏ hoặc trả nợ trước hạn.

Mục 5.02. Sau đây là trường hợp bổ sung cụ thể với việc yêu cầu trả nợ trước hạn theo các mục đích của Mục 8.07(d) của Quy chế vay: bất cứ trường hợp nào theo Mục 5.01 của Hiệp định vay này xảy ra.

ĐIỀU VI

Hiệu lực

Mục 6.01. Sau đây là những qui định cụ thể về các điều kiện hiệu lực bổ sung của Hiệp định vay này cho các mục đích của Mục 9.01(f) của Qui chế vay:

(a) Bên vay phê duyệt Báo cáo nghiên cứu khả thi của Dự án

(b) Hiệp định vay AFD, trị giá ba mươi hai triệu EURO (xấp xỉ 40 triệu USD), đã được ký kết và chuyển giao, và tất cả các điều kiện trước khi

Khoản vay AFD có hiệu lực (ngoài điều kiện hiệu lực của Hiệp định vay này) đã được hoàn tất hoặc các dàn xếp thoả mãn ADB đã được thực hiện để hoàn tất những điều kiện hiệu lực đó trong thời gian thoả mãn ADB.

(c) Hiệp định vay DGTPE, trị giá khoảng ba mươi triệu EURO (tương đương với 37.500.000 USD) đã được ký kết và chuyển giao, và tất cả các điều kiện trước khi Khoản vay DGTPE có hiệu lực (ngoài điều kiện hiệu lực của Hiệp định vay này) đã được hoàn tất hoặc các dàn xếp thoả mãn ADB đã được thực hiện để hoàn tất những điều kiện hiệu lực đó trong thời gian thoả mãn ADB.

(d) Trong trường hợp Khoản vay AFD hoặc Khoản vay DGTPE không được thực hiện, Bên vay đã tiến hành các thu xếp được ADB chấp thuận để tài trợ cho các cấu phần của Dự án dự định được Khoản vay AFD và DGTPE tài trợ, và số tiền thu xếp đó sẽ tương đương với khoản tiền dự kiến từ AFD hoặc DGTPE, tuỳ theo từng trường hợp.

Mục 6.02. Khoảng thời gian 90 ngày sau khi ký kết Hiệp định vay được quy định cho hiệu lực của Hiệp định vay cho các mục đích của Mục 9.04 của Quy chế vay:

ĐIỀU VII

Uỷ quyền

Mục 7.01. Bên vay theo đây sẽ uỷ quyền cho VNR với mục đích thực hiện bất kỳ hành động nào hoặc ký các cam kết cần thiết hoặc được phép theo quy định tại Mục 3.02 và 3.05 của Hiệp định vay này và theo Mục 5.01, 5.02, 5.03 và 5.04 của Quy chế vay.

Mục 7.02. Bất kỳ hành động nào được thực hiện hoặc cam kết nào được ký bởi VNR theo uỷ quyền được nêu ở Mục 7.01 của Hiệp định vay này sẽ có hiệu lực ràng buộc hoàn toàn đối với Bên vay và sẽ có cùng hiệu lực như được cam kết bởi Bên vay.

Mục 7.03. Việc uỷ quyền cho VNR theo Mục 7.01 của Hiệp định vay này có thể được huỷ bỏ hoặc sửa đổi theo thoả thuận giữa Bên vay và ADB.

ĐIỀU VIII

Các điều khoản khác

Mục 8.01. Thống đốc Ngân hàng Nhà nước Việt Nam của Bên vay được chỉ định là đại diện của Bên vay theo Mục 11.02 của Quy chế vay.

Mục 8.02. Các địa chỉ dưới đây được xác định theo nội dung Mục 11.01 của Quy chế Vay:

Đối với Bên vay

Ngân hàng Nhà nước Việt Nam
47-49 Lý Thái Tổ
Hà Nội, Việt Nam

Số fax:
(84-4)8250-612
(84-4) 8258-385

Đối với ADB

Ngân hàng Phát triển Châu Á
P.O.Box 789
0980 Manila, Philippines

Số fax:
(632) 636-2444
(632) 636-2228

VỚI SỰ CHỨNG KIẾN CỦA các bên dưới đây, thông qua các đại diện có thẩm quyền của họ, đã ký Hiệp định này theo tên tương ứng tại trụ sở chính của ADB, theo ngày tháng năm đã ghi bên trên.

NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Lê Đức Thuý

Đại diện được uỷ quyền

NGÂN HÀNG PHÁT TRIỂN CHÂU Á

Aymi Konishi

Giám đốc quốc gia – Văn phòng đại diện ADB tại Việt Nam

PHỤ LỤC 1

Mô tả Dự án

1. Mục tiêu chính của Dự án là: (i) tạo điều kiện thuận lợi cho thương mại và tăng trưởng kinh tế giữa vùng Tây Bắc Việt Nam và Tỉnh Vân Nam Trung Quốc; (ii) tạo thuận lợi giao thông từ Cảng Hải Phòng đến Tỉnh Vân Nam, đặc biệt là vận tải container; (iii) giảm chi phí vận chuyển; (iv) nâng cao an toàn giao thông đường sắt, và (v) đảm bảo đủ năng lực vận tải đường sắt để đáp ứng nhu cầu vận tải đến năm 2020.

2. Dự án sẽ bao gồm các cấu phần sau:

Phần A: Cấu phần đường sắt

(i) Cải tuyến tại một số vị trí nhất định trong phạm vi 285 km của tuyến đường sắt hiện có từ Yên Viên đến Lào Cai;
(ii) Thay thế các ghi ray, ghi cũ, mòn hỏng trên chính tuyến;
(iii) Thay thế các tà vẹt và phụ kiện liên kết cũ;
(iv) Bổ sung đá balat trên đường ray và gia cố nền đường, bao gồm cả việc ổn định nền đường.

Phần B: Cấu phần cầu

(i) Xây dựng khoảng 6 cầu mới; và
(ii) Khôi phục khoảng 73 cầu khác bị chiến tranh làm hư hỏng và rỉ mòn.

Phần C: Cấu phần ga

(i) Xây mới ga trung gian tại Mai Tùng, gồm cả đường ga;
(ii) Nâng cấp, cải tạo một số ga hiện có, xây dựng nhà ga, đường dẫn vào ga, ke ga, bãi hàng, kho hàng và xây dựng mới hoặc kéo dài các đường ga cần thiết; và
(iii) Xây dựng mới kho hàng, ke ga, bãi hàng hoặc đường dẫn vào ga tại các nhà ga hiện tại.

Phần D: Cấu phần an toàn

Cấu phần này bao gồm nâng cao an toàn giao thông đường sắt thông qua một số các biện pháp, bao gồm:

(i) Xây dựng một cầu vượt tại nút giao cắt cùng mức; và
(ii) Nâng cấp một số điểm giao cắt cùng mức giữa đường bộ và đường sắt bằng việc cải tạo kết cấu đường ngang hiện có và rào chắn.

3. Dự án bao gồm cung cấp các dịch vụ tư vấn. Dự án được dự kiến hoàn thành vào 31/12/2011

PHỤ LỤC 2

Lịch trả nợ

(Dự án Cải tạo, nâng cấp tuyến đường sắt Yên Viên – Lào Cai, thuộc Hành lang giao thông Côn Minh - Hải Phòng, tiểu vùng Mê-kông mở rộng)

Thời hạn thanh toán	Trả nợ gốc (Tính bằng quyền rút vốn đặc biệt-SDR)*
15/6/2015	841.563,00
15/12/2015	841.563,00
15/6/2016	841.563,00
15/12/2016	841.563,00
15/6/2017	841.563,00
15/12/2017	841.563,00
15/6/2018	841.563,00
15/12/2018	841.563,00
15/6/2019	841.563,00
15/12/2019	841.563,00
15/6/2020	841.563,00
15/12/2020	841.563,00
15/6/2021	841.563,00
15/12/2021	841.563,00
15/6/2022	841.563,00
15/12/2022	841.563,00
15/6/2023	841.563,00
15/12/2023	841.563,00
15/6/2024	841.563,00
15/12/2024	841.563,00
15/6/2025	841.563,00
15/12/2025	841.563,00
15/6/2026	841.563,00
15/12/2026	841.563,00
15/6/2027	841.563,00
15/12/2027	841.563,00
15/6/2028	841.563,00
15/12/2028	841.563,00
15/6/2029	841.563,00
15/12/2029	841.563,00
15/6/2030	841.563,00

Thời hạn thanh toán	Trả nợ gốc (Tính bằng quyền rút vốn đặc biệt-SDR)*
15/12/2030	841.563,00
15/6/2031	841.563,00
15/12/2031	841.563,00
15/6/2032	841.563,00
15/12/2032	841.563,00
15/6/2033	841.563,00
15/12/2033	841.563,00
15/6/2034	841.563,00
15/12/2034	841.563,00
15/6/2035	841.563,00
15/12/2035	841.563,00
15/6/2036	841.563,00
15/12/2036	841.563,00
15/6/2037	841.563,00
15/12/2037	841.563,00
15/6/2038	841.563,00
15/12/2038	841.563,00
TỔNG	**40.385.000,00**

* Các con số trong cột này thể hiện số tiền tương đương tính bằng SDR được xác định vào thời hạn rút vốn tương ứng. Thủ tục chi trả cho từng thời hạn căn cứ theo các quy định của Mục 3.04 và 4.03 trong Quy chế vay.

PHỤ LỤC 3
Phân bổ và rút vốn từ khoản vay

Điều khoản chung:

1. Bảng kèm theo Phụ lục này đưa ra các Hạng mục hàng hoá, công trình, dịch vụ và các hạng mục khác sẽ được tài trợ từ nguồn vốn vay, và khối lượng vốn vay được phân bổ cho từng hạng mục (sau đây được gọi là Bảng phân bổ). (Từ "Hạng mục" hoặc "các Hạng mục" trong Phụ lục này là Hạng mục hoặc các Hạng mục được nêu trong Bảng phân bổ.

Tỷ lệ tài trợ của ADB

2. Trừ khi được ADB đồng ý khác đi, các cấu phần trong Hạng mục được nêu trong Bảng phân bổ sẽ được tài trợ từ nguồn vốn vay theo tỷ lệ tài trợ được nêu trong Bảng.

Lãi suất

3. Số vốn được phân bổ cho Hạng mục 5 là để trả lãi khoản vay trong thời gian thực hiện dự án.

Tái phân bổ

4. Mặc dù việc phân bổ khoản vay và tỷ lệ rút vốn được quy định trong Bảng,

a. Nếu số vốn vay được phân bổ cho bất kỳ Hạng mục nào mà không đủ thanh toán cho tất cả các chi tiêu đã được thoả thuận cho Hạng mục đó, thì ADB có thể, bằng cách thông báo cho Bên vay, (i) phân bổ lại Hạng mục ở một mức độ nhất định để bù đắp lượng thiếu hụt dự tính từ số vốn vay đã được phân bổ cho hạng mục vay khác nhưng theo quan điểm của ADB là không cần thiết chi trả cho các khoản chi khác, và (ii) nếu việc tái phân bổ đó không đủ để tài trợ khoản thiếu hụt dự kiến, sẽ giảm tỷ lệ rút vốn được áp dụng cho các khoản chi đó nhằm tiếp tục rút vốn theo Hạng mục đó cho đến khi tất cả các khoản chi phí theo đó đã được thực hiện; và

b. Nếu khối lượng khoản vay sau đó được phân bổ cho bất kỳ Hạng mục nào vượt quá khoản chi đã được thoả thuận cho khoản chi đó thì ADB có thể thông báo cho Bên vay tái phân bổ khoản tiền vượt quá đó cho bất kỳ Hạng mục nào khác.

Thủ tục Giải ngân

5. Trừ khi ADB thoả thuận khác đi, tất cả các Hàng hoá, công trình, và dịch vụ tư vấn được tài trợ từ nguồn vốn vay sẽ được giải ngân theo "Sổ tay Giải ngân Khoản vay" của ADB được ban hành vào tháng 1/2001 (Sổ tay Giải ngân Khoản vay của ADB) và được sửa đổi vào từng thời kỳ.

Tài khoản tạm ứng; sao kê chi tiêu

6. (a) Trừ khi ADB thoả thuận khác đi, Bên vay sẽ mở ngay một tài khoản tạm ứng tại một ngân hàng thương mại được ADB chấp thuận sau khi khoản vay có hiệu lực. Tài khoản tạm ứng sẽ được mở, quản lý, bổ sung và quyết toán theo "Sổ tay hướng dẫn giải ngân vốn vay" của ADB và các thoả thuận chi tiết giữa Bên vay và ADB. Đồng tiền của tài khoản tạm ứng sẽ là đồng Đô la Mỹ. Nguồn tiền tạm ứng ban đầu được chuyển vào tài khoản tạm ứng sẽ không vượt quá 2 triệu USD.

(b) Có thể sử dụng thủ tục sao kê chi tiêu để thanh toán các khoản tạm ứng cho các hạng mục hợp lệ và để quyết toán các khoản tạm ứng của tài khoản tạm ứng, tuân theo "Sổ tay hướng dẫn Giải ngân vốn vay" của ADB và các thoả thuận chi tiết khác giữa Bên vay và ADB. Mỗi khoản thanh toán được hoàn trả hoặc quyết toán theo quy trình thanh toán SOE sẽ được áp dụng cho các hợp đồng không vượt quá 100.000 USD.

Điều kiện để rút vốn từ tài khoản khoản vay

7. Không kể đến các quy định khác trong Hiệp định khoản vay này, Bên vay sẽ không thực hiện rút vốn từ tài khoản khoản vay cho các hoạt động xây dựng theo một hợp đồng công trình cho bất kỳ hướng tuyến cụ thể nào cho đến khi hoàn thành tất cả các hoạt động tái định cư, bao gồm khôi phục thu nhập, cho hướng tuyến đó.

Đính kèm Phụ lục 3

Bảng

Phân bổ và rút vốn khoản vay **(Dự án Hành lang giao thông GMS Kôn minh - Hải phòng: Nâng cấp đường sắt Yên viên – Lào cai)**			
	Hạng mục	**Khối lượng (SDR)**	**Tỷ lệ tài trợ và cơ sở rút vốn từ tài khoản khoản vay**
1	Công trình	14.41.000	60% tổng chi phí
2	Thiết bị - thay mới đường ray *	16.394.000	60% tổng chi phí
3	Bảo vệ môi trường	579.000	60% tổng chi phí
4	Dịch vụ tư vấn	3.242.000	60% tổng chi phí
5	Phí trả lãi	1.118.000	100% tổng chi phí
6	Dự phòng	4.621.000	
	Tổng	**40.395.000**	

*Dòng hạng mục này đề cập đến (i) bổ sung đá balat, tà vẹt, ray, ghi và các công việc liên quan; và (ii) mua sắm ghi P43 cho đường tránh, phù hợp với hạng mục "A.2.b Thay mới đường ray của Bảng A6.2" Dự toán chi phí chi tiết cho phần tài chính". Phục lục 6 trong Báo cáo và Khuyến nghị của Chủ tịch.

PHỤ LỤC 4
Mua sắm hàng hoá, công trình và dịch vụ tư vấn

A. Quy định chung

1. Tất cả hàng hoá, công trình và dịch vụ tư vấn được tài trợ bằng nguồn vốn vay sẽ tuân thủ và quản lý theo Hướng dẫn mua sắm và Hướng dẫn sử dụng dịch vụ tư vấn.

2. Tất các các thuật ngữ được sử dụng và không được định nghĩa theo nghĩa khác trong Hiệp định vay này sẽ có ý nghĩa như được quy định trong Hướng dẫn mua sắm và/hoặc Hướng dẫn sử dụng tư vấn, nếu phù hợp.

B. Mua sắm hàng hoá và công trình

3. Trừ khi ADB có thoả thuận khác, Hàng hoá và Công trình sẽ chỉ được mua sắm dựa trên nguyên tắc của các hình thức mua sắm đưa ra dưới đây:

Đấu thầu cạnh tranh Quốc tế
Mua sắm

Ngoài những điều kiện khác, phương thức mua sắm tuỳ thuộc vào thoả thuận chi tiết và giá trị tiêu chuẩn quy định trong Kế hoạch mua sắm. Bên vay chỉ có thể sửa đổi phương thức mua sắm hoặc giá trị tiêu chuẩn với sự thống nhất trước của ADB, và các sửa đổi phải được cập nhật trong Kế hoạch mua sắm.

4. Ưu đãi trong nước. Bên vay có thể có sự ưu đãi trong quá trình đánh giá kết quả đấu thầu cạnh tranh quốc tế phù hợp với đoạn 2.55 (a) và 2.56 của Hướng dẫn mua sắm cho các hàng hoá sản xuất trong nước và các đoạn 2.55 (b) và 2.56 của Hướng dẫn mua sắm cho các công trình trong nước.

C. Lựa chọn chuyên gia tư vấn

5. Lựa chọn tư vấn dựa vào chất lượng và chi phí. Trừ khi ADB thoả thuận khác đi, Bên vay sẽ áp dụng hình thức lựa chọn tư vấn dựa theo tiêu chí chất lượng và chi phí để lựa chọn và thuê tuyển dịch vụ tư vấn.

D. Bảo hộ Quyền sở hữu công nghiệp và trí tuệ

6. (a) Bên vay cần đảm bảo rằng tất cả các hàng hoá và các công trình được mua sắm (bao gồm các phần cứng, phần mềm, và hệ thống máy tính, dù mua rời hay mua kèm theo các loại hàng hoá và dịch vụ khác) không vi phạm bất cứ quyền sở hữu công nghiệp hay sở hữu trí tuệ hoặc bị khiếu kiện bởi bên thứ ba.

(b) Bên vay cần đảm bảo rằng tất cả các hợp đồng mua sắm hàng hoá và công trình xây lắp phải bao gồm các đại diện thích hợp, các điều khoản cam kết và nếu phù hợp, và các trách nhiệm bồi thường của các nhà thầu hoặc nhà cung cấp theo những nội dung đã nêu ở tiểu đoạn (a) của đoạn này.

7. Bên vay cần phải đảm bảo rằng tất cả các hợp đồng với chuyên gia tư vấn do ADB tài trợ phải bao gồm đại diện phù hợp, các điều khoản cam kết, nếu phù hợp, và các điều khoản trách nhiệm bồi thường từ các chuyên gia tư vấn để đảm bảo rằng dịch vụ tư vấn được cung cấp không vi phạm hoặc xâm phạm bất cứ quyền sở hữu trí tuệ hoặc sở hữu công nghiệp của bên thứ 3.

E. Kiểm tra của ADB đối với các quyết định mua sắm:

8. Tất các các hợp đồng mua sắm theo quy trình đấu thầu cạnh tranh quốc tế mua sắm, và hợp đồng dịch vụ tư vấn sẽ phải được ADB kiểm tra trước, trừ khi có thoả thuận khác giữa Bên vay và ADB và được quy định trong Kế hoạch mua sắm.

PHỤ LỤC 5

Thực hiện Dự án, Vận hành các công trình dự án và các vấn đề khác

Quản lý Thực hiên và Điều phối Dự án

1. VNR sẽ là Cơ quan Điều hành dự án, trách nhiệm của VNR bao gồm mua sắm, rút vốn khoản vay và báo cáo cho ADB và các nhà đồng tài trợ. RPMU, đơn vị trực thuộc VNR, sẽ chịu trách nhiệm thực hiện các công việc hàng ngày đối với Dự án. RPMU sẽ có các cán bộ kỹ thuật, tài chính và cán bộ hỗ trợ đủ năng lực.

Tình hình hoạt động tài chính

2. Bên vay sẽ đảm bảo rằng VNR sử dụng hỗ trợ kỹ thuật được thực hiện trong khuôn khổ Dự án để tối đa hoá các lợi ích kinh tế và doanh thu tài chính của Dự án, bao gồm việc hiện đại hoá hệ thống quản lý tài chính của VNR theo hướng cơ chế thích hợp cho các hoạt động đường sắt trên cơ sở thị trường như đã hoạch định trong Luật Đường sắt số 35/2005/QH11, có hiệu lực ngày 1/1/2006.

3. Bên vay sẽ đảm bảo rằng VNR chuẩn bị báo cáo tài chính trong đó chỉ rõ tình hình thực tế của VNR. Báo cáo tài chính sẽ bao gồm báo cáo thu nhập và chi tiêu và bảng cân đối tài sản.

Vận hành

4. Bên vay sẽ đảm bảo rằng VNR sử dụng đủ đầu máy và đủ số lượng đầu máy có mã lực lớn vào mọi thời điểm để vận hành hiệu quả tuyến đường sắt của dự án.

5. Bên vay sẽ đảm bảo rằng sẽ thực hiện mở rộng các đường nhánh hiện có và đường nhánh mới tại các ga trong phạm vi dự án được thực hiện đồng bộ với các công trình thông tin tín hiệu đang thực hiện nhằm đảm bảo thực hiện hiệu quả và kinh tế của dự án.

6. Bên vay sẽ đảm bảo rằng VNR thực hiện các biện pháp cần thiết, kể cả điều chỉnh kết cấu đường sắt và lịch chạy tầu và tốc độ chạy tầu khi cần thiết, nhằm cho phép phong toả định kỳ và phong toả hoạt động đường sắt để tạo điều kiện thực hiện các công trình trên và gần các tuyến này theo kế hoạch thực hiện của dự án được thống nhất.

Tái định cư

7. Bên vay sẽ đảm bảo rằng VNR: (i) thuê tuyển chuyên gia tư vấn về tái định cư và giới để hỗ trợ nâng cấp, thực hiện và giám sát Kế hoạch Tái định cư (RP) và

một tổ chức giám sát độc lập trước khi bắt đầu bất cứ hoạt động thu hồi đất nào; (ii) không bắt đầu bất cứ hoạt động thu hồi đất và tái phân bổ đất hoặc bắt đầu bất kỳ công trình nào cho đến khi RP được cập nhật được hoàn tất ngay sau khi bản RP cập nhật và bản thiết kế chi tiết được ADB xem xét và thông qua; và (iii) thực hiện tất cả các hoạt động tái định cư theo bản RP được cập nhật đã được ADB và Bên vay thống nhất. Bản RP sẽ được chuẩn bị tuân theo Chính sách tái định cư không tự nguyện của ADB và các luật, quy định, thủ tục liên quan của Bên vay. Trong trường hợp có sự khác biệt giữa thủ tục, quy chế và luật của Bên vay và yêu cầu chính sách của ADB, sẽ thực hiện theo các yêu cầu chính sách của ADB.

8. Bên vay sẽ đảm bảo rằng những người bị ảnh hưởng bởi dự án, bao gồm những người trong cộng đồng, được đền bù đầy đủ với đủ chi phí thay thế và được hỗ trợ trước khi rời khỏi nhà, đất và tài sản của họ, với cách thức mà những người này tối thiểu là không bị thiệt thòi so với trường hợp không có dự án, và những người nghèo nhất bị ảnh hưởng và những nhóm dễ bị ảnh hưởng, bao gồm những người ảnh hưởng thuộc nhóm dân tộc thiểu số, được hỗ trợ để cải thiện vị trí kinh tế xã hội của họ. Không có người bị ảnh hưởng nào sẽ rời khỏi vùng bị ảnh hưởng trước khi các tỉnh liên quan phân bổ được nguồn đất khác cho những người bị ảnh hưởng trong cùng một xã hoặc ở xã bên cạnh, hoặc thanh toán bồi thường với mức chi phí đủ để mua một mảnh đất tương ứng trong cùng xã hoặc ở xã bên cạnh.

9. Bên vay sẽ đảm bảo cung cấp kịp thời nguồn vốn đối ứng cho hoạt động tái định cư để đảm bảo các nghĩa vụ chưa lường trước vượt quá ước tính chi phí tái định cư nhằm thoả mãn yêu cầu và mục tiêu tái định cư.

10. VNR sẽ đảm bảo rằng các nhà thầu công trình sẽ không được thông báo bắt đầu thực hiện các công trình của một đoạn cụ thể nào đó cho đến khi (a) việc thanh toán tái định cư và phân bổ địa điểm mới đã được hoàn tất một cách thoả mãn cho đoạn đó, (b) có sẵn các hoạt động hỗ trợ tái thiết đã cam kết, và (c) đoạn cụ thể đó không bị bất cứ vướng mắc nào.

Người bản địa và dân tộc thiểu số

11. Bên vay sẽ đảm bảo rằng, đối với những người dân tộc thiểu số có thể bị ảnh hưởng nặng nề bởi dự án, cần phải thực hiện các biện pháp được nêu trong Kế hoạch hành động cụ thể cho nhóm Dân tộc thiểu số, như đã được thống nhất giữa Bên vay và ADB và như được nêu cụ thể trong Văn kiện RP đã được thông qua, phù hợp với Kế hoạch hành động, các quy định và quy chế hiện hành của Bên vay và Chính sách Người Bản xứ của ADB.

Các vấn đề xã hội

12. VNR sẽ đảm bảo rằng tất cả các hợp đồng công trình của Dự án có bao gồm các khoản trích lập và ngân sách để đảm bảo các nhà thầu: (i) tuân thủ với tất cả các luật lao động hiện hành và các nghĩa vụ hiệp ước quốc tế liên quan, và không sử dụng lao động nữ; (ii) cung cấp điều kiện làm việc an toàn cho các công nhân nữ và nam; (iii) thực hiện các quy định được nêu trong Chiến lược Giới cụ thể của Dự án như được tóm tắt trong đoạn 13 ở dưới; và (iv) thực hiện các cuộc

tuyên truyền quảng bá và giáo dục về HIV/AIDS và buôn người tại các hành lang và các điểm cắm trại có ảnh hưởng, và các hoạt động này: (A) có bao gồm các cán bộ lãnh đạo nữ và thanh niên từ các hộ gia đình bị ảnh hưởng bởi dự án, Hội phụ nữ và Đoàn thanh niên, và (B) được phối hợp với các chương trình của Bên vay và các sáng kiến hiện hành.

Vấn đề giới

13. Các uỷ ban tái định cư cấp huyện được thành lập theo Kế hoạch RP sẽ bao gồm đại diện của các Hội phụ nữ cấp huyện. Các uỷ ban tái định cư cấp xã được thành lập theo Kế hoạch RP sẽ bao gồm đại diện của các Hội phụ nữ cấp xã cũng như đại diện nữ của các hộ bị ảnh hưởng, bao gồm các hộ do phụ nữ làm chủ hộ, và phụ nữ của các hộ dân tộc thiểu số. VNR sẽ đảm bảo rằng có các chương trình tăng cường năng lực để cung cấp đào tạo cho các thành viên uỷ ban tái định cư cấp xã và cấp huyện, cũng như các đại diện nữ của các hộ gia đình bị ảnh hưởng, kể cả các hộ do phụ nữ làm chủ hộ và phụ nữ từ các gia đình dân tộc thiểu số nhằm cung cấp các thông tin chi tiết về hoạt động tái định cư, ví dụ như vị trí định cư mới, quyền lợi, đền bù, và chiến lược sinh kế để cải thiện thu nhập cho những người bị ảnh hưởng, và thủ tục kiếu nại.

14. Bên vay sẽ đảm bảo rằng VNR (i) chuẩn bị mẫu cho các báo cáo thực hiện với các chỉ số thực hiện chia chi tiết theo giới và theo nhóm dân tộc cho mục đích giám sát và báo cáo; và (ii) thực hiện khoá đào tạo về giới và tái định cư cho các cán bộ của mình, các uỷ ban cấp huyện và cấp xã, và Hội phụ nữ.

15. Trong trường hợp đất được thu hồi từ những người bị ảnh hưởng, Bên vay và VNR sẽ đảm bảo việc đăng ký đất đai và quyền sở hữu đất sẽ được thực hiện với tên của chồng và vợ.

Môi trường

16. Bên vay sẽ đảm bảo rằng các quy chế và luật liên quan đến đánh giá tác động môi trường, cũng như Chính sách Môi trường của ADB (2002) được tuân thủ. Nếu có sự khác biệt giữa các quy định của Bên vay và Chính sách Môi trường của ADB, các quy định của ADB sẽ được áp dụng.

17. Bên vay sẽ đảm bảo rằng các văn kiện hợp đồng của các công trình của dự án sẽ bao gồm các biện pháp cụ thể tuân theo Chính sách Môi trường của ADB để giảm thiểu tác động tiêu cực về môi trường do việc xây dựng gây ra và có sự quan tâm đúng đắn đẻ ngăn ngừa ảnh hưởng đối với môi trường thiên nhiên trong quá trình thiết kế, xây dựng, vận hành và duy tu bảo dưỡng Dự án.

18. Bên vay sẽ đảm bảo rằng VNR thực hiện Kế hoạch Quản lý Môi trường (EMP) của Dự án, dựa vào IEE, và đảm bảo rằng có đủ ngân sách và nguồn nhân lực. Bên vay sẽ đảm bảo rằng Dự án tuân thủ các thông lệ môi trường tốt nhất và đáp ứng được các yêu cầu giảm thiểu tác động và giám sát một cách kịp thời như được mô tả trong IEE và ngăn chặn những tác động tiêu cực đối với môi trường

thiên nhiên do việc thiết kế, xây dựng, vận hành và duy tu bảo dưỡng các hạng mục dự án. Bên vay và VNR sẽ đảm bảo: (i) các nhà thầu được thuê tuyển thực hiện các hợp đồng công trình cần phải tuân thủ chặt chẽ các yêu cầu giám sát và giảm thiểu tác động môi trường được quy định trong văn kiện hợp động, và (ii) các chuyên gia tư vấn giám sát thi công được thuê tuyển để giám sát việc tuân thủ chặt chẽ của các nhà thầu đối với các yêu cầu giám sát và giảm thiểu tác động môi trường.

19. Bên vay sẽ đảm bảo rằng VNR trình nộp một báo cáo giám sát bán niên về việc thực hiện IEE và EMP cho ADB để xem xét đánh giá, và báo cáo đó sẽ bao gồm những thông tin cập nhật về việc phát triển và thực hiện các biện pháp giảm thiểu.

Quản tri

20. Để đảm bảo tính minh bạch và quản lý hành chính tốt, VNR sẽ công bố công khai các thông tin trên mạng website của mình về nguồn vốn vay được sử dụng như thế nào, các hợp đồng mua sắm được trúng thầu, và trong từng hợp đồng sẽ bao gồm: (a) danh sách những bên tham gia đấu thầu, (b) tên của những bên trúng thầu, (c) thông tin chi tiết về thủ tục đấu thầu, (d) khối lượng hợp đồng được trúng thầu, (e) danh sách các hàng hoá và/hoặc dịch được mua sắm, (f) khối lượng vốn vay dự kiến và thực tế được huy động của mỗi hợp đồng. Mạng website này sẽ được cập nhật trong vòng 2 tuần sau khi hợp đồng được trao thầu.

Kế toán và kiểm toán

21. Không kể đến quy định chung của Mục 2.09 của Hiệp định dự án, Bên vay sẽ đảm bảo rằng có một hệ thống kế toán riêng biệt cho các khoản chi tiêu của dự án tuân theo các nguyên tắc kế toán lành mạnh. Tất cả các tài khoản dự án, bao gồm các báo cáo tài chính, báo cáo chi tiêu và hồ sơ tài khoản phải được kiểm toán hàng năm trong khuôn khổ chương trình kiểm toán thường xuyên các báo cáo tài chính và tài khoản do một công ty kiểm toán độc lập thực hiện. Báo cáo kiểm toán tổng hợp (bằng tiếng Anh) sẽ được nộp cho ADB theo các quy định và trong thời hạn theo quy định của Mục 2.09 (a) của Hiệp định Dự án. Ý kiến kiểm toán sẽ bao gồm: (i) mô tả chi tiết nguồn vốn và chi tiêu được thực hiện, (ii) đánh giá tính đầy đủ của hệ thống kiểm soát nội bộ và hệ thống kế toán đối với các khoản chi tiêu của dự án và các giao dịch tài chính khác, và để đảm bảo quản lý an toàn các tài sản do dự án tài trợ; (iii) xác định xem Bên vay và VNR có duy trì đầy đủ tài liệu hồ sơ của tất cả các giao dịch tài chính, cụ thể bao gồm các sao kê chi tiêu và thủ tục tài khoản tạm ứng; và (iv) xác nhận việc tuân thủ với quy định về tài chính của Hiệp định Dự án.

Đánh giá và Giám sát thực hiện dự án

22. VNR sẽ thực hiện hệ thống phân tích và giám sát thực hiện dự án để sử dụng trong suốt thời gian dự án. VNR sẽ xây dựng các chỉ số dự án (số liệu cơ bản) bao gồm, ngoài các số liệu khác, (i) các chỉ số phát triển kinh tế và kinh tế xã hội; (ii) chi phí đi lại và thời gian cho dịch vụ hành khách và vận chuyển; (iii) các dịch vụ vận chuyển và phí vận chuyển; (iv) tỷ lệ tai nạn; (v) tính bền vững tài chính của ngành đường sắt; (vi) thu nhập của người bị ảnh hưởng; (vii) tiếp cận đối với dịch vụ xã hội; và (viii) số lượng việc làm được tạo ra trong quá trình xây dựng và duy tu bảo dưỡng. Số liệu cơ bản sẽ được thu thập trong vòng 6tháng kể từ ngày hiệu lực; đợt điều tra thứ 2 sẽ được thực hiện vào ngày hoàn tất dự án, và đợt điều tra thứ 3 sẽ được thực hiện 3 năm sau khi hoàn tất dự án để xác định mức độ ảnh hưởng của dự án. Việc thiết kế các đợt điều tra cơ bản và điều tra tác động dự án sẽ bao gồm các số liệu được thu thập từ: (i) nguồn số liệu thứ cấp từ Chính phủ; (ii) các đợt điều tra mẫu gia đình về kinh tế xã hội; và (iii) thẩm định mức độ tham gia nhanh chóng. Nếu có thể, các chỉ số sẽ được phân tích theo giới.

23. RPMU sẽ: (i) thu thập và tổng hợp tất cả các báo cáo tiến độ, báo cáo hiện trường, báo cáo tài chính và kỹ thuật và cung cấp cho ADB; (ii) chuẩn bị các báo cáo tiến độ hàng quý, báo cáo đánh giá giữa kỳ đối với dự án và báo cáo hoàn tất dự án; và (iii) các báo cáo khác theo yêu cầu hợp lý của ADB. Các báo cáo hàng quý phải bao gồm các thông tin cập nhật về quá trình thực hiện, tài chính và mua sắm, cũng như các báo cáo cung cấp cho cơ quan giám sát độc lập đối với các hoạt động tái định cư. Các báo cáo hàng quý cần phải được cung cấp cho ADB trong vòng 30 ngày kể từ ngày cuối cùng của từng quý.